

## New Connections

### Platform for performing artists from various cultures Plattform für Theaterschaffende aus verschiedenen Kulturen

منصة للفنانين المسرحيين من مختلف الثقافات

30.11. – 1.12.2017

#### New Connections

- sets up a network of fellow artists, German and international ones, who found refuge in Germany
- creates professional relations in order to realize joint projects
- serves as a platform, where participants learn from one another and develop expertise together
- addresses artists as well as cultural mediators
- concentrates on performing and related arts

#### New Connections

- knüpft ein Netzwerk zwischen geflüchteten und deutschen Kolleg\_innen
- schafft Arbeitskontakte für gemeinsame Projekte
- ist eine Plattform, um voneinander zu lernen und sich gemeinsam weiterzubilden
- wendet sich an Künstler\_innen ebenso wie an Kulturvermittler\_innen
- hat den Schwerpunkt performing arts und verwandte Künste

#### نيو كونيكشنز: الاتصالات الجديدة

- دعم وإنشاء شبكة علاقات جديدة بين زملاء المهنة من اللاجئين/ين والألمان
- خلق روابط عمل وقنوات جديدة من أجل المشاريع الجماعية المشتركة
- منصة من أجل تبادل الخبرات والتنمية الجماعية المستمرة
- موجودة من أجل الفنانين/نبين المسرحيات/ين ومن أجل كل من ت/يعمل في الوسط الثقافي
- محور نشاطها الفنون المسرحية والفنون الأخرى ذات الصلة

You will find the programme and further information on the following pages.

Das Programm und alle Informationen finden Sie auf den folgenden Seiten.

تفاصيل البرنامج وكافة المعلومات تجدونها على الصفحات التالية.

#### Programme directors - ومدراء البرنامج

Birte Werner, Ulrike Seybold, Nina de la Chevallerie, Andrea Ehlert, Martina von Bargen

بيرتي فيرنير، أورليكا سيبولد، نينا دي لا شيفاليري، أندريا إيرليت، مارتينا فنبارغين

## Core issues

»New Connections« brings together performing artists who work in theatre contexts. Artists, who have been living in Germany for some time, meet with colleagues, who recently came to Germany as refugees. Our two-day network platform addresses the following questions: What can we and what do we want to learn from one another? How can we achieve a more profound and long-term network in order to cooperate? Which theatre and dance traditions, artistic vocabularies, and working and performing principles do international artists from different cultural backgrounds bring along? How can they continue their professional work here? Which knowledge and what kind of support do they need?

## Core issues

»New Connections« bringt professionelle performing artists zusammen, die im Theaterbereich arbeiten. Kolleg\_innen, die schon länger in Deutschland leben, treffen sich mit Kolleg\_innen, die in den vergangenen Jahren durch Flucht hier angekommen sind. Unsere zweitägige Netzwerkplattform dreht sich um diese Fragen: Was können, was wollen wir gegenseitig voneinander lernen? Wie können wir uns besser und langfristig miteinander vernetzen und zusammenarbeiten? Welche Theater- und Tanztraditionen, Formensprachen, Arbeits- und Darstellungsweisen bringen Künstler\_innen aus ihren verschiedenen Kulturen mit? Wie können sie hier an ihre professionelle Arbeit anknüpfen? Welches Wissen und welche Unterstützung werden gebraucht?

## المحاور الأساسية

«نيو كونكشنز» مبادرة تجمع الفنانين/ين المسرحيات/ين مع بعضهم؛ زملاء المهنة الذين يعيشون الآن في ألمانيا من أجل الالتقاء بالزملاء الذين قدموا إلى ألمانيا في الفترات السابقة. إن هذه المنصة التي ستستمر لمدة يومين ستتناول الأسئلة التالية: ماذا نريد/ نستطيع أن نتعلم من بعضنا البعض؟ كيف نستطيع التشبيك فيما بيننا على المدى الطويل والعمل معاً؟ ماهي أنواع المسرح، الرقص، اللغة، العمل والتصورات التي يحملها الفنانين القادمين من مختلف الثقافات معهم؟ كيف يستطيع الفنانون القادمون حديثاً إلى ألمانيا أن يوظفوا خبراتهم وبنوا عليها، ماهي الخبرات، وما هو الدعم الذي سيحتاجون إليه؟

## Empowerment, Networking and Know-how

Participants of the network platform will be able to:

- become visible in the performing arts scene
- develop their expertise in German and international theatre and culture-specific topics
- enrich and extend their cultural competence
- exchange experiences and network with fellow artists on a professional basis
- contact fellow artists and develop common ideas and projects
- find practical advice for joint projects
- introduce their requests for future advice services and further training offers
- watch theatre performances together, have discussions and conversations and a good time!

## Empowerment, Networking and Know-how

Teilnehmer\_innen am Netzwerktreffen können:

- in der performing arts-Szene ›sichtbar‹ werden
- sich zu verschiedenen deutschen und internationalen theater- und kulturspezifischen Themen weiterbilden
- ihre transkulturelle Kompetenz erweitern
- sich mit Kolleg\_innen professionell austauschen und vernetzen
- Arbeitskontakte knüpfen und Projektideen spinnen
- praktische Tipps für die gemeinsame Arbeit bekommen
- ihre Wünsche für zukünftige Beratungs- und Weiterbildungsangebote einbringen
- gemeinsam Theater schauen, diskutieren und eine gute Zeit haben!

## التمكين، التشبيك ومعرفة الطريقة

المشاركون في هذا اللقاء التشبيكي يستطيعون:

- الحصول على توضيح حول كل ما يتعلق بالمشهد الفني المسرحي
- بناء خبرات ومعلومات جديدة عن كل ما يتعلق بالثقافات: الألمانية والعالمية وكل المواضيع الثقافية المميزة
- توسيع كفاءاتهم المتعلقة بحوار الثقافات
- تبادل الاتصالات والخبرات المهنية مع الزملاء العاملين في مجال المسرح
- الحصول على الاتصالات والأفكار الجديدة القابلة للتطبيق وتوسيعها والعمل بها
- الحصول على نصائح عملية من أجل العمل الجماعي
- تقديم رغباتهم و نصائحهم و عروضهم من أجل التنمية المستدامة
- مشاهدة المسرح معا والمشاركة في نقاشات ممتعة وتمضية وقت ممتع

## Beteiligte Expert\_innen - الخبراء المشاركون

Martina von Bergen, Imme Beccard, Nina de la Chevallerie, Fettah Diouri, Maher Farkouh, Nils Hanraets, Anis Hamdoun, Krystel Khoury, Ahmad Kiki, Markus Lüdke, Rania Mleghi, Ahed Nofal, Jens Peters, Anne Schulz, Ulrike Seybold, Julia Speckmann, Wessam Talhouq, Roula Thoubian, Birte Werner u.a.

مارينا فنبارغين، امي بيكارد، نينا ديلا شيفاليري، فتاح ديوري، ماهر فركوح، نيلز هانرايتس، أنيس حمدون، كريستيل خوري، أحمد كيكي، ماركوس لودكي، رانيا ملايحي، عهد نوفل، جيني سبيترز، أني شولز، أوليركي سيبولد، جوليا سبيكمان، وسام طلحوق، رولا نيباب، بيرتي فيرنر وآخرين

## البرنامج - Programme - Programm

الخميس 30 تشرين الثاني - Donnerstag, 30. November - Thursday, November 30th

---

**10:00 Arrival - Anreise - الوصول**

**11:00 Welcome - Begrüßung - الترحيب**

**11:15 Impuls 1:**

**Present situation of (performing) arts in the Arabic region (Syria & Iraq)**

**Situation der (Darstellenden) Künste im arab. Raum: Syrien & Irak**

الوضع الراهن للمسرح في العالم العربي: سوريا والعراق

**12:00 Impuls 2:**

**Present situation of (performing) arts in Afghanistan**

**Situation der (Darstellenden) Künste in Afghanistan**

الوضع الراهن للمسرح في أفغانستان

**12:45 Lunch - Mittagessen - الغداء**

**14:00 Impuls 3:**

**Present situation of performing arts in Germany**

**Theatersituation in Deutschland**

الوضع الراهن للمسرح في ألمانيا

**14:45 Impuls 4:**

**Project resources and funding in Lower Saxony**

**Projektmittel und Finanzierung in Niedersachsen**

موارد ووسائل تمويل المشاريع في ولاية سكسونيا السفلى

**15:30 Coffee break - Kaffeepause - استراحة قهوة**

**16:15 Stories of Success - project examples - Projektbeispiele - نجاحات يحتذى بها -**

• **Kammerspiele München: »Open Border Ensemble«**

• **Göttingen: boat people projekt**

• **Staatstheater Hannover: »YALLA\_Ensemble«**

**18:30 Dinner - Abendessen - العشاء**

**20:00 Extracts from: - Auszüge aus: - خلاصات من المشاريع التالية:**

**»Die Probe« (AT)**

von Anis Hamdoun und Sophie Diesselhorst, boat people projekt, Göttingen

**Discussion with the artists about (aesthetic) discourse in Germany; end of event with snacks, drinks, music, conversation**

**Gespräche mit den beteiligten Künstler\_innen aus Anlass des Stückes über den (ästhetischen) Diskurs in Deutschland; informeller Ausklang**

نقاش مع الفنانين/ات المشاركين/ات عن الحوار الجمالي في ألمانيا وكل ما يتعلق بالثقافة والفن، وبذلك ينتهي اليوم الأول بالاستمتاع بالنقاش والوجبات الخفيفة والمشروبات المتنوعة والاستماع للموسيقى.

Friday, December 1st - Freitag, 1. Dezember - الجمعة 1 كانون أول

---

**8:00 Breakfast - Frühstück - الفطور**

**9:00 Exchange and project fair with professional organisations from Lower Saxony and professional artists**

**Austausch- und Projektbörse mit Fachverbänden aus Niedersachsen und professionellen Künstler\*innen**

تبادل ومشاركة المشاريع مع الاتحادات والجمعيات المختصة ومع الفنانين المحترفين في ولاية سكسونيا السفلى

**1. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**theatre pedagogy**

**Theaterpädagogik**

علم المسرح

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Nils Hanraets (LAT/TPZ Lingen),

Roula Thoubian

**2. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**municipal and state theatres**

**Staats- und Stadttheater**

المسرح المحلي والوطني

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Jens Peters (Theater Osnabrück),

Ahmed Kiki

**3. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**Socioculture**

**Soziokultur**

الثقافة الاجتماعية والمجتمع الثقافي

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Fettah Diouri (Pavillon Hannover),

N.N.

**4. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**University & Science**

**Universität & Wissenschaft**

الجامعات والعلوم

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Julia Speckmann (Universität Hildes-

heim, Studienbereich Praktikum und Arbeitsfeld Kultur), Wessam Talhouq

**5. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**Independent theatre**

**Freies Theater**

المسرح الحر

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Ulrike Seybold, Martina von Bargaen

(LaFT), N.N.

**6. Subject / Themenbereich /**

الموضوع

**Music**

**Musik**

الموسيقا

**Hosts / Gastgeber\_in / المضيفات/ون**

Markus Lüdke (Musikland Nieder-

sachsen), Ahd Nofal, Maher

Farkouh (Welcome Board)

**12:30 Lunch, departure - Mittagsimbiss, Abreise - وجبات خفيفة، المغادرة**

## Conditions of participation and general notes

### Teilnahmebedingungen und Hinweise

#### شروط وإرشادات التسجيل والمشاركة

**Costs** 40.– Euro including accommodation and meals. The number of participants is limited. A reduction for temporary participation is not possible.

**Kostenbeitrag** 40.– Euro einschließlich Verpflegung und Übernachtung. Die Zahl der Teilnehmenden ist begrenzt. Ein reduzierter Kostenbeitrag bei zeitweiliger Teilnahme ist nicht möglich.

رسوم الاشتراك: 40 يورو متضمنة الطعام والإقامة، المبلغ محدود والتخفيضات والدفع على أقساط غير ممكن

**Application** We are looking forward to your taking part in »New Connections«! Please register by sending an e-mail message to: joern.steinmann@bundesakademie.de Please include your postal address, information on your professional background in your e-mail, and let us know, what you are particular about »New Connections«. You will receive a confirmation alongside with travel information.

**Anmeldung** Wir freuen uns, wenn Sie bei »New Connections« dabei sein möchten! Bitte melden Sie sich per Mail an: joern.steinmann@bundesakademie.de Bitte geben Sie in der Mail Ihre Postanschrift an, außerdem, welchen beruflichen Hintergrund Sie haben und was Sie an »New Connections« besonders interessiert. Sie erhalten eine Teilnahmebestätigung mit Anreisehinweisen.

**التسجيل:** سنكون سعداء جدا اذا كان لديك الرغبة بالمشاركة في (نيو كونيكشن) لطفا قم بالتسجيل عن طريق الایمیل على العنوان التالي joern.steinmann@bundesakademie.de ، يرجى ترك ملاحظة في الایمیل تدل على الخلفية المهنية التي تمتلكها حضرتك وما أكثر ما نال اعجابك في ما يخص (نيو كونيكشن)، سنتلقى تأكيد مشاركتك مع دليل لمساعدتك على الوصول إلى الأكاديمية باستخدام وسائل النقل

**Cancellation** If you cancel your application after confirmation by Bundesakademie, a processing fee of 10 Euro is charged. If we receive your cancellation after November 16th 2017, a cancellation fee of 50% of all booked service is charged. In case of no-show without cancellation or cancellation on November 30th costs for all booked service are payable.

**Absage** Sagen Sie nach Zusage der Bundesakademie ab, wird eine Bearbeitungsgebühr von 10 Euro erhoben. Erreicht uns Ihre Abmeldung nach dem 16. November 2017, wird eine Ausfallgebühr in Höhe von 50 % der gebuchten Leistungen erhoben. Bei Fernbleiben ohne Absage und bei Absage am 30. November 2017 werden die Kosten für die gesamte gebuchte Leistung fällig.

**الإلغاء:** ترغب بإلغاء المشاركة بعد أن قمت بالتسجيل، سيكون هناك خصم بقيمة 10 يورو كرسوم أساسية من المبلغ الإجمالي، إذا أردت الإلغاء بعد تاريخ 16 نوفمبر سيتم خصم نصف قيمة رسوم الاشتراك، في حال التخلف عن حضور الورشة بدون إلغاء التسجيل أو الإلغاء في وبعد تاريخ 30 نوفمبر سيتم خصم كامل رسوم الاشتراك

**Directions** Via train to Wolfenbüttel station, or Braunschweig main station, change to Bus number 420 and travel to the stop Wolfenbüttel Kornmarkt. The Guest House of the Bundesakademie is only a few minutes' walk away from both points of arrival. The event takes place in the Guest House of the Bundesakademie. Parking at the Guest House is permitted for unloading luggage only.

**Anfahrt** Mit der Bahn bis Bahnhof Wolfenbüttel oder bis Braunschweig Hauptbahnhof und weiter mit der Buslinie 420 bis Wolfenbüttel Kornmarkt. Das Gästehaus der Bundesakademie ist von beiden Ankunftsstellen in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen. Die Veranstaltung findet im Gästehaus der Bundesakademie statt. Am Gästehaus kann nur zum Entladen des Gepäcks geparkt werden.

**الرحلة/السفر:** بالقطار حتى محطة قطارات Wolfenbüttel أو حتى محطة قطارات Braunschweig وبعدها باستخدام خطوط النقل رقم 420 حتى Wolfenbüttel ، من كلا النقطتين تستطيع الوصول مشيا على الأقدام إلى بيت الضيافة الخاص بالأكاديمية خلال دقائق قليلة، حيث ستقام الفعالية هناك، القادمين بسياراتهم الخاصة الرجاء الانتباه إلى أنه لا يوجد هناك مواقف تابعة لبيت الضيافة

**Address - Adresse - العنوان**

Schünemanns Mühle, Gästehaus der Bundesakademie, Rosenwall 17, 38300 Wolfenbüttel  
Fon: +49 (0) 5331 – 808 – 455

**A conference organized by Bundesakademie für Kulturelle Bildung Wolfenbüttel in cooperation with Landesverband Freier Theater in Niedersachsen and boat people projekt, Göttingen.**

**Sponsored by Niedersächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kultur.**

**Eine Tagung der Bundesakademie für Kulturelle Bildung Wolfenbüttel in Kooperation mit dem Landesverband Freier Theater in Niedersachsen und dem boat people projekt, Göttingen.**

**Gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur.**

اللقاء منظم من قبل الأكاديمية الاتحادية للبناء الثقافي بالشراكة مع الرابطة الوطنية للمسرح الحر في ولاية سكسونيا السفلى ومشروع boat people في غوتينغن وممول من قبل وزارة العلوم والثقافة في ولاية سكسونيا السفلى.